



УДК 81-25

### СТРАТЕГИИ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ КАК СПОСОБ ПРЕОДОЛЕНИЯ КУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

*Т.С. Гайдова, соискатель  
БрГУ, Братск*

*В статье рассматриваются наиболее важные стратегии речевого поведения, помогающие преодолеть культурные различия, избежать коммуникативных помех и достичь взаимопонимания между коммуникантами, принадлежащими к разным культурам.*

**Ключевые слова:** стратегии речевого поведения, лингвокультура, культура, культурные различия, коммуникация.

В настоящий момент мир переживает так называемый межкультурный бум. Язык рассматривается не как отдельная единица, а как неотъемлемая составляющая человека, человеческого общения и окружающего мира в целом. Язык не может существовать вне человека и вне его культуры, равно как и успешное владение языком не может быть достигнуто без учета культурных особенностей.

Выделяя три аспекта языковых явлений: говорение и понимание как виды речевой деятельности, языковую систему как систему, упорядочившую «языковой материал», и непосредственно сам «языковой материал» как результат речевой деятельности, Л.В. Щерба подчеркивает их неразрывное единство. Исходным понятием является речевая деятельность (чтение, слушание, письмо и перевод), которую он рассматривает как основной предмет обучения [1].

Анализ работ англоязычных и русскоязычных авторов, занимающихся выделением и изучением стратегий речевого поведения в англоязычной среде [Swan, 1995; Виссон, 2005; Cart, Fox, 2008;

Fine, 2005; Кузьменкова, 2001; Тер-Минасова, 2008; Леонтович, 2005; Городецкая, 2008], свидетельствует о том, что все стратегии речевого поведения основаны на принципе первостепенности речевой деятельности.

Необходимо отметить, что одно из самых важных желаний человека – это желание быть понятым окружающими. Для этого информация, которую коммуникант-отправитель стремится передать, должна быть понята получателем максимально полно и точно. Эффективность общения напрямую зависит от уровня взаимопонимания между коммуникантами.

Почему же во время общения между русскоязычным коммуникантом и его англоязычным собеседником взаимопонимание не может быть достигнуто или вовсе возникают непонимание и неприятие?

Можно отлично выучить базовую грамматику и базовую лексику языка – книжные полки пестрят изданиями, предлагающими освоить 100 основных правил грамматики и 1000 слов, необходимых для «полноценного» общения. Однако во время любого общения с

англоязычным жителем нашей планеты скорее всего выяснится, что данного количества правил и слов не хватает ни для того, чтобы выразить себя, ни для понимания своего собеседника. Любой язык гораздо многограннее, чем 100 грамматических правил и 1000 основных слов.

На сегодня общепризнано, что язык является хранителем культуры. «Язык – зеркало культуры. Язык – копилка культуры. Он хранит культурные ценности – в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи» [2]. Языковая личность, понимая национально-культурные черты людей, создавших свой язык и говорящих на нем, привносит при этом в межкультурное общение «багаж своего менталитета» [3]. Именно от совокупности этих факторов и зависит выбор формы общения и той или иной коммуникативной стратегии.

Именно стратегии вежливого речевого поведения и осознанное и правильное их применение позволяют создавать успешное и эффективное общение между коммуникантами, принадлежащими к двум различным культурам.

Предпосылками к выделению стратегий речевого поведения служат особенности англоязычной коммуникации, постоянно возникающие в процессе общения коммуникативные помехи, снижающие качество коммуникации, а также поиск путей их преодоления.

В качестве основной трудности интерпретации иноязычного общения необходимо выделить двойственную природу вежливого человека, вне зависимости от его языковой принадлежности. «Общаясь, вежливый человек часто бывает двойственен: на словах одно, а на деле другое» [4]. Однако необходимо подчеркнуть, что понятия о вежливости у русско- и англоязычного индивида различны в силу различной культурной идентичности. Необходимо пояснить, что культурная идентичность есть

групповая идентичность, то есть «качества, при помощи которых человек идентифицирует самого себя, относятся не к личности, а к его принадлежности к определенной культурной группе» [5]. Помочь русскоязычному коммуниканту эффективнее строить общение с англоязычным собеседником и призваны стратегии речевого поведения.

Типичное для англоговорящего человека понятие *privacy*, обозначающее личное пространство, обеспечивающее ему право на невмешательство в личную жизнь, выражается в дистанцированном межкультурном общении. Этим можно объяснить холодность и высокомерие англоговорящих людей (в большей степени британцев). Тогда как русскоязычный коммуникант предпочитает более тесное общение. «Русские – самый общительный народ в мире, – пишет Н.А. Бердяев. – У русских нет условностей, нет дистанции, есть потребность часто видеть людей, с которыми у них даже нет особенно близких отношений, выворачивать душу, ввергаться в чужую жизнь...» [Бердяев Н.А., цитируем по Леонтович, 2005:191].

Избежать подобных казусов поможет использование лексико-грамматических средств, придающих высказываниям кажущуюся удаленность от реальности и обеспечивающих комфортность в общении, таких как смещение временного плана в прошлое или будущее, условное наклонение, вопросительные конструкции, модальные глаголы и модальные модификаторы.

Подтвердим это на примерах:

1) *Could you tell me the time, please?* (вместо *Please tell me the time*) – вопросительная конструкция предполагает, что адресат может выбрать, отвечать ли ему на вопрос или нет, тогда как повелительное наклонение придает просьбе форму приказа или команды [пример взят из Swan, 1995:159].

2) *How much did you want to spend, sir?* (вместо *How much do you want to spend?*) – использование тактики смещения вре-

менного плана в прошлое придает вопросу некую удаленность от реальности, от настоящего, делая его тем самым менее прямолинейным и более вежливым [пример взят из Swan, 1995:159].

Русские, в отличие от британцев и американцев, более эмоциональная нация, что находит отражение и в обилии эмоциональной лексики, и во множестве нюансов лексических значений слов, и в свободном порядке слов в русском предложении, и в высокой степени эксплицитности (явности) выражаемых эмоций. У британцев же, воспитанных в духе протестантизма, и американцев, обладающих рациональным складом ума, не принято открыто выражать свои эмоции, что зачастую воспринимается русскими как холодность или даже презрение [6].

Избежать подобных недоразумений или нейтрализовать их помогут следующие тактики:

- использование нейтральных или не противоречащих взглядам собеседника тем в разговоре (примером может служить *small talk*) [7];

- использование такой дискурсивной функции, как *understatement*, способствующей словесному преуменьшению значимости происходящего (например, смягчение, недоговаривание, дабы не покушаться на независимость суждений собеседника).

Проследим действие данных стратегий на примерах.

1) *It is not impossible* (вместо *It is possible*) – техника двойного отрицания позволяет говорящему при выражении оценки смягчить высказывание (подобное смягчение не характерно для русских, эксплицитно выражающих свои эмоции в таких ситуациях – русский, безусловно, скажет *Это возможно* вместо *Это не невозможно*).

2) *Would it be less expensive to go by car?* (вместо *It would be less expensive to go by car*) – применение техники смягчения высказывания позволяет уклониться от прямого выражения своих мыслей, по-

зволяя тем самым избежать возможного конфликта.

Существуют различия между формальным и неформальным стилями общения, незнание которых может повлечь за собой трудность в определении стратегии вежливого речевого поведения. Тактики смягчения категоричности высказывания, регулирующие степень вежливости, призваны помочь раскрыть и правильно применить способы косвенного выражения директивности с употреблением формул вежливости.

Это можно проиллюстрировать на примере фразы *I want you to check it over.*

*Could you check it over?*

*You couldn't check it over, could you?*

*I wonder if you could check it over?*

*I wonder if it is possible for you to check it over?*

*I was wondering if you could possibly check it over?*

*I hope you don't mind but I wonder if you could possibly check it over?*

Такие дискурсивные функции, как *understatement* (то, что недосказано и лишь подразумевается говорящим) и *overstatement* (усиление и преувеличение значимости сказанного), относятся к стратегиям коммуникативной поддержки собеседника. Пользуясь функцией *overstatement*, можно выразить преувеличение своего интереса к собеседнику или предмету обсуждения или высказать комплимент и похвалу в адрес собеседника, что оказывает благоприятное воздействие на окружающих и способствует комфортности дальнейшего общения [8].

Обратимся к примеру.

*I'm so much obliged to you! How can I ever thank you!* (вместо *Thank you*) – благодаря применению техники интенсификации, являющейся ведущей в стратегии коммуникативной поддержки собеседника, адресант не только выражает свою благодарность, но и демонстрирует свое расположение и внимание к адресату [пример взят из Кузьменкова, 2001:18].

Общение двух людей, один из которых несет в себе русскую культуру, а другой вырос в англоязычной среде, сопряжено с определенными трудностями, поскольку они являются представителями разных лингвокультур. Принадлежность к определенной лингвокультуре определяет менталитет каждого участника коммуникации и создает исходные установки, которые становятся основой для общения с представителем иной культуры [9]. Для того, чтобы общение на культурно-языковом уровне проходило эффективно, говорящий на иностранном языке (в данном случае на английском) должен правильно формулировать свои мысли и соблюдать культурные нормы, принятые в англоговорящих странах. По нашему мнению, искусство поддержать разговор основано на знании определенных так называемых правил игры, позволяющих постоянно направлять беседу в нужное русло, не выходя при этом за грань вежливости. «Ведение англоязычной беседы предусматривает достаточно четко очерченные фазы и регламентированные правила участия, что прослеживается в структурной организации практически любого разговора...» [4].

Основное правило англоязычной беседы – непрерывность коммуникативного контакта, когда оба участника коммуникации отвечают за комфортность общения и плавность беседы, что достигается при помощи тактики заполнения пауз и тактики построения ответных реплик. Это помогает избежать напряженного молчания.

Это подтверждается примерами:

1) *"There was an excellent performance last night"*. – *"Oh, was there?"* (вместо *"There was an excellent performance last night"* – *silence*) – отсутствие ответной реакции и молчание могут стать причиной возникновения неловкости в общении и быть восприняты как невнимание.

2) Различные стили общения требуют соответствующих им коммуника-

тивных форм начала и установления или завершения контакта.

*How do you do? – How do you do? (formal)*

*How are you? – Fine, thank you. And how are you? (neutral)*

*How're things? – Fine, thanks. What about you? (informal).*

Необходимо отметить, что не существует единственно верного способа осуществления и построения общения, однако знание и соблюдение стратегий речевого общения и предписываемых ими правил, безусловно, являются залогом успешной межкультурной коммуникации и помогают избежать коммуникативных помех между семантическим и прагматическим значениями высказывания коммуниканта [10]. Осознание особенностей своей национальной культуры и ее отличия от культуры англоязычной, распознавание этих отличий и умение к ним приспособиться, выбирая верную стратегию речевого поведения, могут оказать решающее воздействие на успех всей коммуникации.

#### Литература

1. Щерба Л.В. Преподавание языков в школе: Общие вопросы методики. СПб.: Изд-во СПбГУ; М.: Академия, 2003. 160 с.
2. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: Вопросы теории и практики межъязыковой коммуникации. М.: Слово/Slovo, 2008. 344 с.
3. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: монография. М., Гнозис, 2005. 352 с.
4. Кузьменкова Ю.Б. ABC's of Effective Communication. Азы вежливого общения. Обнинск: Титул, 2001. 112 с.
5. Рот Ю. Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учебно-методическое пособие. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2006. 223 с.
6. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в кон-

тексте двух культур. М.: Р-Валент, 2005. 192 с.

7. Fine D. The Fine Art of Small Talk: How to Start a Conversation, Keep It Going, Build Networking Skills and Leave a Positive Impression! New York: Hyperion, 2<sup>nd</sup> edition, 2005. 202 p.

8. Городецкая Л.А. Межкультурная компетентность личности: Экспериментальное исследование. Вестн. МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 2. С. 9-17.

9. Carté P., Fox C. Bridging the Culture gap: A practical guide to international Business communication. Kogan Page Limited, 2<sup>nd</sup> edition, 2008. 202 p.

10. Кузьменкова Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. М.: ГУ ВШЭ, 2005. 316 с.

11. Swan M. Practical English Usage. 3<sup>rd</sup> edition. Oxford University Press, 2005. 658 p.

УДК 370

### ВЕКТОРНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ МАТЕМАТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩЕГО ПЕДАГОГА

*А.В. Дорофеев, канд. физ.-мат. наук  
СГПА им. Зайнаб Бишевой, Стерлитамак  
О.Г. Ларионова\*, д-р пед. наук  
БрГУ, Братск*

*В работе представлен вариант векторного моделирования для диагностики профессионально-педагогической направленности математической подготовки будущих учителей математики, построенной на основе прогностической компетентностной модели их профессионального становления в вузе.*

**Ключевые слова:** векторное моделирование, профессионально-педагогическая направленность, компетенции, математическая подготовка.

Сущностный аспект высшего педагогического образования как многофункциональной социальной сферы проявляется в свойстве опережения. Важная предпосылка реализации профессионально-педагогической направленности содержится в социально-личностной стратегии образования, когда входе освоения профессиональной деятельности будущий педагог развивает способности к творческому поиску, самоактуализации и непрерывному пополнению знаний. Другой предпосылкой является единство гуманитарного и технократического, случайного и закономерного, алгоритмического и творческого в любой качественно выполняемой деятельности.

Профессиональная направленность образования педагогических кадров может рассматриваться с разных сторон. Как условие развития профессиональных компетентностей, она служит основанием для целевых установок, содержания, форм, методов и оценки результатов совместной деятельности субъектов педагогического взаимодействия. С другой стороны, профессиональная направленность выступает и дидактическим принципом проектирования профессионального образования, и образцом для моделирования учебной деятельности, и характеристикой результата образования, и технологическим основанием для конструирования образовательного процес-

\* - автор, с которым следует вести переписку.